



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

# El papel de la lengua materna en la enseñanza de lenguas

Patricia Aguirre Nylén  
Ämneslärarprogrammet



Uppsats/Examensarbete: 15 hp  
Kurs: LGSP2G  
Nivå: Grundnivå  
Termin/år: HT 2019  
Handledare: Anna Forné  
Examinator: Alejandro Urrutia  
Kod: HT19-1160-001-LGSP2G

---

Palabras claves: lengua meta, lengua materna, enseñanza de lenguas, ELE.

## Resumen

El uso de la lengua materna del estudiante en la enseñanza de una nueva lengua parece ser un tema bastante polémico si revisamos la historia. A lo largo de los años ha habido diferentes teorías de cómo debe ser la enseñanza de las lenguas extranjeras y a continuación, a través de una revisión literaria, investigaremos y analizaremos teorías ya existentes que están relacionadas con este tema. Analizaremos las razones por usar o no usar la lengua materna en la enseñanza de una nueva lengua. Examinaremos lo que antes han escrito sobre el uso de la lengua materna y la lengua meta en general pero también específicamente en el aula de español como lengua extranjera (ELE) en Suecia. Los estudios que presentamos en este trabajo no son sólo sobre la lengua española en la comunidad sueca, sino también sobre la relación entre la lengua materna y la lengua meta en general. Entendemos que puede hacer que los resultados no sean exactos pero pensamos que son relevantes en nuestra revisión literaria.

## Abstract

The use of the student's mother tongue in teaching a new language seems to be a rather controversial issue if we review the history. Over the years there have been different theories of how foreign language teaching should be and through a literary review, we will investigate and analyse existing theories that are related to this topic. We will analyse the reasons for using or not using the mother tongue while teaching a new language. We will examine what they have already written about the use of the mother tongue and the target language in general but also specifically in the Spanish as a foreign language classroom in Sweden. The studies we present in this paper are not only about the Spanish language in the Swedish community, but also about the relationship between the mother tongue and the target language in general. We understand that this might change the accuracy of the results a bit but we think it is still relevant in our literary review.

# 1 Índice

1	Índice.....	1
1.	Introducción .....	2
1.1	El plan de estudio de Skolverket .....	4
1.2	El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) .....	5
2	La relación entre la L1 y la LM en perspectiva histórica .....	6
3	La relación actual entre la L1 y la LM .....	8
4	Razones por usar la L1 en la enseñanza .....	11
5	Razones por no usar la L1 en la enseñanza .....	14
6	Discusión y Conclusiones.....	15
7	Bibliografía.....	17

# 1. Introducción

En el mundo de hoy la demanda de personas que hablen más de un idioma crece rápidamente. Vivimos en un tiempo tan globalizado que se supone que es imprescindible saber otras lenguas aparte del idioma materno de una persona, por la razón de que, entre otras cosas, enriquece la vida y abre muchas puertas para un futuro mejor con respecto a la vida laboral y personal. Además, aprender otros idiomas puede ser una herramienta de valor para el desarrollo del conocimiento de otras culturas y distintas formas de vivir en el mundo. Así nos podemos conectar con personas de otros países y agrandar nuestra mente.

La lengua española crece con rapidez en todo el mundo y según el Instituto Cervantes (2018) hay más de 577 millones de personas que hablan español en el mundo y de ellos unos 480 millones que la tienen como lengua materna. El Instituto Cervantes informa que el 7,6 % de la población mundial es hoy hispanohablante y casi 22 millones de personas lo estudian en 107 países. Al comprobar estos números podemos ver claramente que el español es un idioma popular en el mundo.

Aquí en Suecia la lengua española también está muy presente y el idioma ha llegado a ser el más elegido después del inglés en los institutos suecos (Skolverket, 2015). Pensamos que es así mucho gracias al interés por la cultura hispana y por la presencia del español en el país. Conforme la Agencia Nacional de la Educación en Suecia (Skolverket)<sup>1</sup> en la clase de español como lengua extranjera (en adelante ELE) la lengua meta<sup>2</sup> (en adelante LM) debe ser utilizada en la mayor medida posible (Skolverket, 2011). Oír la LM en la clase es una fuente de input<sup>3</sup> muy importante para los alumnos y puede además promover la motivación del aprendizaje (Suby & Asención-Delaney, 2009).

Aunque el idioma está presente en el país no significa que todos tenemos una relación con el español o la cultura hispana. El profesor puede ser la única fuente de conexión que el alumno tenga con la lengua o el país donde se habla el idioma. Por esta razón estamos de acuerdo con Skolverket (2011) y pensamos que puede ser de importancia el uso extenso de la

---

<sup>1</sup> Skolverket es la Agencia Nacional de Educación y es una autoridad administrativa responsable de dirigir y apoyar la educación preescolar, escolar y de adultos en Suecia (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

<sup>2</sup> Lengua meta (LM) es el término para referirse a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje en didáctica de las lenguas (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

<sup>3</sup> Input se hace referencia a las muestras de lengua meta, orales o escritas, que el aprendiente encuentra durante su proceso de aprendizaje y a partir de las cuales puede realizar ese proceso (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

LM, para que el estudiante tenga suficiente input en la nueva lengua. Al mismo tiempo entendemos que todos llevamos nuestro primer idioma o lengua materna<sup>4</sup> (en adelante L1) con nosotros y puede ser una herramienta útil en el aprendizaje. Skolverket (2011) no especifica la distribución de las lenguas en la clase de ELE, ni en que situaciones puede ser útil usar la L1 de los estudiantes para facilitar el aprendizaje. Esto quiere decir que es la responsabilidad de cada profesor como profesional en su área de tomar la decisión, algo que pensamos que puede ser bastante complicado.

El propósito del presente trabajo es investigar y analizar las teorías ya existentes sobre la relación entre la L1 y la LM del estudiante y posibles ocasiones cuando puedan ser útiles en la enseñanza de lenguas. El tema es relevante porque es algo que hoy en día no tiene una respuesta clara, depende más del profesor y de sus acciones que de otra cosa. Hay una necesidad de explorar e investigar este tema con mayor profundidad y eso es nuestro objetivo en este trabajo. Intentaremos responder a la siguiente pregunta:

*-¿Qué dice la investigación previa sobre la relación entre la L1 y la LM en la enseñanza de lenguas?*

A continuación mencionaremos las metas de Skolverket del plan de estudio sueco de las lenguas modernas y del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)<sup>5</sup>. En el cuerpo del trabajo, intentaremos resumir estudios ya hechos del tema que son relevantes para nuestro trabajo. En el primer capítulo del cuerpo del trabajo mencionamos brevemente cómo ha sido la relación entre la L1 y la LM en perspectiva histórica. Sigue con la relación actual entre las lenguas y después hay un capítulo sobre las razones por usar la L1 en la clase y otro sobre las razones por no usarla o situaciones cuando no es óptimo. Terminamos con una discusión y conclusión sobre lo que hemos encontrado sobre el tema investigado.

---

<sup>4</sup> Lengua materna (L1) es la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

<sup>5</sup> El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es un proyecto que se inscribe dentro de la política lingüística del Consejo de Europa y tiene varios objetivos (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

## **1.1 El plan de estudio de Skolverket**

La enseñanza de la asignatura de lenguas modernas debe tener como objetivo que los estudiantes desarrollen el conocimiento de la LM y que tengan confianza en su capacidad de usar la lengua en diferentes situaciones y para diferentes propósitos. Deben tener la oportunidad de desarrollar una capacidad comunicativa y ser apoyados por el profesor para que puedan comprender el idioma hablado y escrito. También es de importancia desarrollar el conocimiento acerca de la interacción con otros en la clase, adaptar su lenguaje a diferentes situaciones y propósitos. En la enseñanza, los estudiantes tendrán la oportunidad de desarrollar la seguridad lingüística y ser capaces de expresarse con variedad y complejidad. Además, los estudiantes deben aprender cómo utilizar diferentes estrategias en la comunicación y explicar con otras palabras cuando el lenguaje aún no es suficiente. (Skolverket, 2011)

La curiosidad de los alumnos debe ser estimulada en la enseñanza para así darles la oportunidad de desarrollar el multilingüismo donde los conocimientos de la LM y la L1 cooperan y se apoyan mutuamente. La enseñanza también debe ayudar a los estudiantes a desarrollar la conciencia lingüística; el conocimiento explícito acerca de la lengua y cómo se usa la lengua dentro y fuera de la clase. La LM debe ser utilizada en la mayor medida posible en la enseñanza de lenguas modernas y los estudiantes podrán conocer idiomas hablados y escritos de diferentes tipos y poner el contenido en relación con sus propias experiencias y conocimientos. (Ibid, 2011)

## **1.2 El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)**

En el año 2002, La Unión Europea (UE) creó el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para el aprendizaje de diferentes lenguas en los países miembros de la unión. Los objetivos del MCER son, entre otras cosas, desarrollar la diversidad en Europa y hacer que los miembros de la unión pueda moverse libremente entre los países. La idea es que las personas de estos países sepan hablar dos lenguas además de su lengua materna para que en el futuro puedan trabajar en diferentes países y aprender sobre otras culturas. Para cumplir esto, los profesionales en el área de las lenguas modernas tienen que reflexionar sobre los objetivos y la metodología de la enseñanza de lenguas para tener una base común para el desarrollo curricular. (El diccionario de términos claves de ELE)

En la parte dos del MCER proponen que los conocimientos nuevos se añaden a nuestros conocimientos anteriores. Los conocimientos que una persona tiene desde antes están directamente relacionados con el aprendizaje de una nueva lengua. En una clase donde la lengua de instrucción no sea la L1 de una persona se enriquecen los conocimientos lingüísticos. La competencia de una persona de tomar iniciativas, ser valiente y correr riesgos en la comunicación puede dar oportunidades de hablar y recibir ayuda por parte de las personas con quienes se está hablando. El estudiante puede repetir lo que ha dicho el profesor usando palabras más sencillas por ejemplo. Cuando prestan atención a lo que dice el profesor en la sala o en destrezas de comprensión auditivas la conciencia se aumenta. (MCER, 2002)

## 2 La relación entre la L1 y la LM en perspectiva histórica

Según el diccionario de términos clave de ELE de Instituto Cervantes (2009), la lengua materna o la L1 es la primera lengua que una persona aprende en su infancia. Es el idioma en el que pensamos y nos comunicamos sin mucho esfuerzo. Se suele decir que es la lengua de la madre aunque puede ser de cualquier otra persona de la infancia. La pregunta si la L1 de un estudiante debe ser acompañada o no en el aprendizaje de una nueva lengua ha sido un tema muy discutido en el pasado. Históricamente, el uso de la L1 de los estudiantes parece haber sido visto como algo negativo o algo de mala educación. Haremos una breve conclusión sobre los diferentes métodos que rodearon la enseñanza de antes.

Empezamos con el latín que fue el primer modelo para los estudios de segundas lenguas y el enfoque estaba entonces en la gramática y la retórica. Consistía en memorizar sus reglas gramaticales, declinaciones y conjugaciones, además de traducir textos. Así fue la enseñanza de segundas lenguas durante siglos y el enfoque no era comunicativo sino en que los alumnos pudieran entender la literatura extranjera y crecer intelectualmente. (Richards & Rodgers, 2003) Los investigadores vieron con el tiempo que los resultados obtenidos no eran exitosos con este método de enseñanza ya que los estudiantes solo aprendían a traducir textos o usar la gramática de forma correcta, pero eran incapaces de comunicarse en la lengua. Entonces los lingüistas empezaron a buscar nuevos métodos didácticos donde el enfoque estaba en la LM y la capacidad comunicativa de los estudiantes. (Nunan, 1999)

La creencia de que la LM en exclusiva era más eficaz para aprender una lengua fue lo que hizo que se surgiera el Método Directo, aplicado temprano en el siglo XX y seguido por L. Sauveur. Trataba de intentar mejorar la enseñanza de lenguas con la idea de no permitir la traducción de una lengua a otra. Solamente la LM era aceptada en la clase de segundas lenguas y el enfoque era estricto en la interacción oral. (Richards & Rodgers, 2003) A continuación, en las décadas de los 50 y los 60 del siglo XX, el Método Audiolingüístico llegó, patentado por N. Brooks y consistía en los hábitos de los alumnos. Según sus teorías, una lengua es un sistema de estructuras y el lenguaje es un comportamiento que se aprende repitiendo y creando hábitos. Igual que el Método Directo, este también tenía un enfoque oral. (Nunan, 1999)

En la década de los 70 del siglo XX, C. Gattegno desarrolló el siguiente método que

fue llamado la Vía Silenciosa. Se basaba en el pensamiento de que se podía adquirir una lengua activando los recursos sensoriales de una persona, por ej., la percepción, imaginación, intuición y la creatividad. El objetivo de este método era que los estudiantes pudieran hablar y pronunciar la lengua como un nativo. El profesor debía que hablar lo mínimo, más bien estar silencio en el aula y el enfoque era en el conocimiento práctico de la gramática, para que los estudiantes pudieran ser independientes en su aprendizaje. (Richards & Rodgers, 2003) A finales de la década de los 70 en el mismo siglo surgió otro método desarrollado por C. A. Curran, llamado el Aprendizaje Cooperativo. Este método se basaba en que el profesor debía tener conocimientos acerca de la psicología de sus alumnos y ayudarles a convertir posibles sentimientos negativos a algo positivo. Los estudiantes tenían el control acerca de lo que querían conversar en las clase y el profesor tenía un rol más bien pasivo. (Ibid, 2003)

El método de Respuesta Física Total llegó pocos años después desarrollado por J. Asher y consistía en combinar el habla con la acción y la idea era enseñar la lengua a través de la actividad física. Se intentaba minimizar el estrés del proceso de aprendizaje con ayuda de las acciones físicas y el juego (Instituto Cervantes, 2009). Finalmente a finales del siglo XX llegó el método que quizá es el que conocemos mejor hoy en día, el Enfoque Comunicativo. C. Candlin y H. Widdowson, entre otros, pensaron que el aprendizaje debería ser el desarrollo de la competencia comunicativa y no sólo de la competencia lingüística. La comunicación era lo central en la enseñanza y el objetivo final la interacción de los estudiantes en el aprendizaje de una nueva lengua (Ibid, 2009).

Como podemos ver, se han experimentado con diferentes métodos y enfoques acerca del uso de la L1 en el aula, algunos más exitosos que otros. Parece ser que finalmente los lingüistas se dieron cuenta de que quizá no existe solo un método que da por garantía un buen resultado en el aprendizaje de nuevas lenguas sino que el profesor, como profesional en su área, tiene que tomar sus propias decisiones sobre la mejor forma de enseñar la lengua para sus alumnos. De similar manera Tornberg (2009) menciona que ha habido muchos cambios en la pedagógica desde finales del siglo XX, ahora no nos enfocamos tanto en traducir textos y poder usar la gramática de forma exacta, sino que el enfoque es más bien en poder entender y hacerse entendido en la LM. Además ahora no pensamos que solo hay un método de enseñanza que sea el mejor en el desarrollo de una nueva lengua, sino que hay varios que se usan simultáneamente. El profesor puede guiar al estudiante a encontrar su propio camino pero al final cabo es la responsabilidad de cada alumno descubrir los mejores métodos que les ayude en la adquisición.

### **3 La relación actual entre la L1 y la LM**

Según Atkinson (1993) a lo largo del siglo XX el pensamiento metodológico acerca de la relación entre la LM y la L1 ha estado dominado por esta metáfora negativa: “los profesores de idiomas extranjeros construyen islas que están en constante peligro de ser inundadas por el mar de la lengua materna. Tienen que luchar contra este mar, construir represas contra el, detener su marea”. Las palabras de Atkinson nos hacen entender que se refiere a lo mal visto que ha sido la L1 en el aula de lenguas durante mucho tiempo. Los profesores han luchado tanto para dejar la L1 fuera de la enseñanza en vez de usarla como una herramienta.

Como hemos visto en la parte de perspectiva histórica, el papel de la L1 en la enseñanza de lenguas ha sido un tema muy discutido a lo largo del tiempo. Ahora, después de haber estudiado diferentes investigaciones sobre el asunto, pensamos que todavía es un tema bastante polémico y que no hay una respuesta clara de cómo debe ser la distribución de lenguas por parte de los profesores. A continuación intentaremos describir lo que otros han escrito sobre la relación actual entre la L1 y la LM en la enseñanza.

Butzkamm (2003) constata que hoy en día en la mayoría de los países los documentos nacionales del gobierno recomiendan que la LM sea la lengua usada en mayor medida posible en la enseñanza de lenguas; recurriendo a la L1 solo cuando surjan dificultades. Para él, la L1 debe ser considerada generalmente como algo que puede ser utilizado en emergencias. En teoría esto parece ser un pensamiento bastante lógico pero si hay que seguir lo que propone el MCER (2002); que los conocimientos que una persona tiene desde antes están directamente relacionados con el aprendizaje de una nueva lengua, entonces pensamos que hay que incluir la L1 de una forma más estructurada. En vez de solo utilizar el idioma en emergencias, quizá será mejor estudiar cuando puede ser una herramienta de valor para los estudiantes.

Según De Angelis (2007) en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua, parece ser que la L1 del estudiante puede afectar cómo aprende el segundo idioma. Cuando hay una distancia grande entre la L1 y la LM de una persona cuanto más difícil es el aprendizaje. Puede hacer que el estudiante no tenga elementos facilitadores de la comunicación y entonces la transferencia entre los idiomas es menor que la que se da entre estudiantes con una L1 más cercano a la LM. Cuando un estudiante aprende una nueva lengua encuentra que los aspectos que se parecen a su L1 resultan más fáciles, quiere decir que cuanto más se parezcan las estructuras lingüísticas de la L1 y de la LM menos difícil será la adquisición de la nueva

lengua. Conforme a Bley-Vroman (1989) no sólo el idioma materno de una persona sino también cualquier otro que el estudiante haya aprendido antes puede interferir en el proceso de adquisición de una nueva lengua. Los estudiantes que aprenden una tercera o cuarta lengua pueden por ejemplo usar principios gramaticales universales mejor que los aprendices monolingües. Igual que menciona Skolverket (2011) en la enseñanza hay que darles a los estudiantes la oportunidad de desarrollar el multilingüismo donde los conocimientos de la LM y la L1 cooperan y se apoyan mutuamente. Pensamos que es necesario que los profesores entiendan los aspectos acerca de cómo los idiomas conocidos por los estudiantes puedan afectar la comprensión para así poder identificar problemas y ayudar en el aprendizaje de sus alumnos.

Otro aspecto que encontramos interesante es la L1 del profesor y según Reynolds-Case (2012), el primer idioma de los profesores de lenguas extranjeras puede ser un obstáculo o igual algo positivo para su capacidad de relacionarse con los estudiantes. Los profesores no nativos que comparten la L1 con sus alumnos pueden usar antecedentes lingüísticos y culturales para identificarse con ellos. En el proceso de aprendizaje de los estudiantes pueden entonces reconocer mejor las razones de los errores gramaticales que hacen los alumnos además de ayudarles a minimizar futuros errores en la LM. Los profesores no nativos que aprendieron la LM de una forma similar que sus estudiantes pueden ofrecer estrategias de aprendizaje que un nativo quizá no pueda con la misma efectividad, dado que es su lengua materna. Algo que un profesor no nativo quizá no pueda transmitir con la misma facilidad que un profesor nativo son las conexiones sociológicas y culturales ya que son mas difíciles de ser aprendidas en el aula.

Tal como se mencionó antes, uno de los objetivos principales de la enseñanza de idiomas modernos, según Skolverket (2011), es que el alumno desarrolle su capacidad comunicativa. Sin embargo, El Departamento de Inspección Escolar (Skolinspektionen)<sup>6</sup> menciona en sus trabajos que la enseñanza en varias escuelas no toma suficiente en serio su punto de partida en los documentos nacionales del gobierno. La indicación más clara de esto es que la L1 generalmente se usa extensivamente en un grado bajo, tanto por los profesores como por los estudiantes. En la mayoría de las escuelas encuestadas, los estudiantes tienen relativamente poco input de la LM y pocas oportunidades de hablar la lengua en la clase.

---

<sup>6</sup> Skolinspektionen es una agencia gubernamental que tiene la responsabilidad de supervisar las escuelas y el objetivo es una buena educación en un ambiente seguro (Skolinspektionen, 2018).

Después de haber consultado el trabajo de Skolinspektionen podemos decir que estamos de acuerdo con Atkinson (1993) que menciona que la relación entre la L1 y la LM debería convertirse en un foco mucho más central en la formación del profesorado para que los futuros profesores sean conscientes de lo que dice la investigación y de que forma deberían incluir las lenguas en la enseñanza. Según el mismo autor, las personas involucradas en la formación del profesorado tienen que garantizar que los profesores estén equipados con complejas habilidades cuando acaben la educación.

A continuación miraremos lo que dice la investigación previa sobre las razones por usar la L1 en la enseñanza de una nueva lengua, y luego analizaremos los aspectos en contra. Después haremos un intento de hacer una conclusión para responder a la pregunta de investigación con ayuda de la información analizada.

## 4 Razones por usar la L1 en la enseñanza

All the praise that is heaped on the classical languages as an educational tool is due in double measure to the mother tongue, which should more justly be called the 'Mother of Languages'; every new language can only be established by comparison with it... (Friedrich Richter, mencionado en Butzkamm 2003, p. 29).

En la cita de Friedrich Richter podemos entender que, según él, la L1 de una persona es la “madre de las lenguas” y que cada idioma que la persona intenta aprender a lo largo de su vida solo puede establecerse en comparación con la primera. De similar manera lo describe Butzkamm (2003) mencionando que en la L1 hemos aprendido a pensar, a comunicarnos y hemos adquirido una comprensión intuitiva de la gramática y esto puede abrir la puerta al potencial de aplicar la gramática universal<sup>7</sup> al aprendizaje. Según el mismo autor, la L1 es la clave maestra en cuanto al aprendizaje de una nueva lengua y la herramienta que nos ayuda a entender y ser más rápidos, seguros, precisos y completos como estudiantes. La L1 es un aliado importante para la LM a la hora de aprender un idioma nuevo y está presente en silencio en los principiantes, incluso cuando la clase sea en la LM. Conforme el autor, ningún estudiante puede simplemente apagar lo que ya sabe desde antes, el profesor puede sacar la L1 del aula pero no puede sacarla de las cabezas de los alumnos.

Galindo Merino (2012) menciona que existe la posibilidad que los alumnos sean inconscientes de que piensen en su L1 durante la clase, pero lo que se sabe es que el conocimiento de la L1 está a la disposición del estudiante a lo largo de todo el proceso de aprendizaje, lo cual se puede ver a través de la traducción de vocabulario o la comparación gramatical. Según una investigación hecha por la misma autora, acerca del papel de la L1 en la enseñanza de una nueva lengua, los resultados obtenidos mostraron que algunos profesores pensaron que fuera mejor usar la L1 al principio del aprendizaje para poder comunicarse de algún modo con los estudiantes y ser entendidos, para después ir desprendiéndose de la lengua poquito a poco. Otros profesores dijeron que tenía mucho más sentido usar la L1 en un nivel intermedio, porque es entonces cuando se estudia la gramática. Finalmente, un grupo de muy pocos profesores afirmaron que en los niveles más altos era positivo tener la L1 como apoyo ya que en ese nivel los estudiantes perfeccionaran el lenguaje y usaran palabras muy específicas para la situación.

---

<sup>7</sup> La gramática universal (GU) es el conjunto de principios, reglas y condiciones que comparten todas las lenguas (El Diccionario de términos claves de ELE, 2009).

Como podemos ver parece que los profesores tomen su propia decisión a la hora de cuando usar la L1 de los estudiantes en la enseñanza, algo que nos hace pensar que lo que propone el plan de estudio de Skolverket en su plan de estudio, que la LM debe ser utilizada en la mayor medida posible en la enseñanza, es una definición demasiado vaga.

Relacionado con esto, Pablo et al. (2011) destacan que el profesor puede usar la L1 como una herramienta en la enseñanza para dar instrucciones o explicar gramática, vocabulario y expresiones desconocidas para los alumnos. Los mismos autores mencionan que usar la L1 puede ahorrar tiempo ya que uno no tiene que dar explicaciones largas en la LM que quizá sean incomprensibles para los alumnos de todas formas. El profesor no necesariamente inicia la comunicación con la L1, sino que facilita que los estudiantes puedan usar la lengua como un medio de comparación de ambos idiomas. Esto puede ayudar en la adquisición de la nueva lengua y puede hacer que la participación sea más activa. Según estos autores, la frecuencia del uso de la L1 debe variarse dependiendo del nivel de los alumnos, en un nivel básico se supone que el uso de la L1 tiene que ser más frecuente que en un nivel avanzado donde han alcanzado un nivel adecuado, que les permite entender explicaciones en la LM.

Butzkamm (2003) menciona que la L1 le roba muy poco tiempo a la LM, las traducciones rápidas a la L1 pueden ayudar, sin interrumpir el flujo de una conversación o incluso sin ser notadas pero la lección todavía tiene lugar en la LM. Según el autor es más probable que los alumnos respondan espontáneamente y tomen riesgos, expresen su opiniones personales y se relacionen más sobre sus vidas privadas si no se sientan forzados a usar estrictamente la LM en la clase. Al mismo tiempo el profesor puede establecer relaciones amistosas con los alumnos y explorar mejor los temas actuales e inesperados, simplemente por las ayudas o indicaciones breves en la L1. Sin embargo, el no uso de la L1 limita seriamente lo que se puede decir y leer. Continúa explicando que las ayudas de la L1 podrán hacer que los alumnos se sientan menos frustrados que eventualmente los llevará a evitar todos los temas de intereses personales. Aparte de esto, la lengua materna de los estudiantes puede ser una ayuda para el profesor a la hora de crear reglas en la clase, para que tenga mejor efecto o para asegurarse de que todos las hayan entendido.

Conforme Freeman y Freeman (2008) existen varias formas de hacer uso de la L1 en la clase de lenguas, el profesor puede por ejemplo usar una técnica que se llama “vista previa, vista y revisión”. Para la vista previa, el profesor usa la L1 de los estudiantes para dar una breve idea general de la lección e introducir conceptos claves. Esta vista previa ayuda al estudiante a saber lo que viene más adelante en la clase. Luego, durante la vista, el profesor

usa exclusivamente la LM, con ayuda de estrategias para hacer la lección comprensible. La vista previa hace que los estudiantes podrán seguir mejor lo que viene después en la LM y adquirir lo relacionado con la lengua además que el contenido académico. Por último, el profesor puede usar la L1 en un corto período de tiempo para la revisión. La técnica de vista previa, vista y revisión es una forma de estructurar la enseñanza en la L1 y la LM. Según los mismos autores, los estudiantes se sienten más seguros de usar la LM durante la parte de vista de la lección si han tenido la posibilidad de usar la L1 para entender la explicación durante la vista previa y la revisión. Ahora han entendido los conceptos académicos que necesitan saber antes de continuar en la LM. Según los autores, solamente traducir todo a la LM no es una forma productiva, porque puede que el estudiante deje de prestar atención a la LM ya que sabe que la traducción viene más adelante.

Lo que acabamos de entender según los autores anteriores, es que es evidente que la L1 del estudiante es importante en el aprendizaje de una nueva lengua y que no la podemos ignorar en la enseñanza. La L1 puede ser una herramienta de valor cuando es usada de una forma controlada, quiere decir que el profesor planea cuando y porque es necesario el uso de la L1 de los estudiantes. Hay que ser consciente de cuando el uso extenso de la LM no es posible, por ejemplo en una clase con un nivel muy bajo. Nuestra opinión es que los profesores como profesionales deben formar la clase de una forma que funcione para el nivel actual de los alumnos antes de seguir lo que recomiendan los documentos nacionales del gobierno. Con esto no nos referimos a rechazarlos completamente pero es necesario tener en cuenta que alcanzando un cierto nivel, el uso de la L1 puede ser usada en determinadas ocasiones pero el uso extenso de ella puede tener el efecto contrario, ya que los estudiantes necesitan el input de la LM para poder dominar la lengua de una forma exitosa. Nuestra opinión es que el profesor debe hacer todo lo posible para facilitar el aprendizaje y ver la L1 de los estudiantes como una tendencia natural en lugar de algo que interrumpe la enseñanza. Con la información analizada hasta ahora nos parece difícil entender que algunos investigadores rechazan totalmente el uso de la L1 en la enseñanza, pero seguiremos viendo las razones por no incluir la L1 de los estudiantes en la clase de lenguas.

## 5 Razones por no usar la L1 en la enseñanza

Según Galindo Merino (2012) en el aprendizaje de una nueva lengua, todas las personas llevamos nuestra primera lengua con nosotros. Pero la cuestión si la L1 debe ser usada o no en la clase de lenguas aun existe. Podemos encontrar varios argumentos para dejar fuera del aula la L1 de los estudiantes. La idea de que la L1 influye sobre la LM y que es siempre una influencia negativa, ha sido una creencia de importancia en el aprendizaje de idiomas. Además que la idea de que cuanto mejor pueda entender y producir la lengua, menos necesita el apoyo de su L1 en el aprendizaje. Conforme la misma autora, uno de los argumentos más utilizados para rechazar la L1 a la hora de aprender la LM es que el uso excesivo de la L1 puede convertirse en un círculo vicioso y hacer que los estudiantes empiecen a dependerse del uso continuo de la L1 y dejarían de intentar comprender lo que el profesor dice en la LM. Otro argumento es que los estudiantes deben estar preparados para lo que se enfrentarán afuera del aula, momentos incómodos cuando no entienden la lengua. Si el profesor habla la L1 para que los alumnos se sientan menos nerviosos y más seguros en la clase, en realidad lo que hace es alargando el período de tiempo cuando el estudiante no es capaz de comunicarse en la LM.

Atkinson (1993) consta que unos de los conceptos centrales en la enseñanza de lenguas es la autenticidad, igual que menciona Skolverket (2011). Con la autenticidad quieren decir que el lenguaje que los alumnos usan en el aula debe ser lo más parecido posible a la realidad. Las actividades en la clase deben reflejar las cosas que las personas hacen con el lenguaje fuera del aula, en situaciones reales. Sin embargo, a la hora de cuestionar si usar la L1 de un alumno o no, el argumento suele ser que el uso de la L1 va en contra de lo que se refiere a la autenticidad en el aula y que solo la interacción en la LM puede ser auténtica.

Según Çelik (2008) en algunas situaciones y tipos de actividades el uso de la L1 no es eficaz, puede ser por ejemplo en las actividades de conversación dado que las habilidades de habla de los alumnos no se desarrollarán simplemente diciendo que interactúen en la LM pero es más probable que suceda si el idioma predominante es la nueva lengua. Otras tareas relacionados con la comunicación como debates, juegos de roles y presentaciones también deben ser en la LM para que los alumnos practiquen la lengua lo máximo posible. Además en situaciones cuando los estudiantes piden ayuda o disculpas, aunque sea mínimamente y en sus formas más simples, únicamente la LM debe ser usada. (Cole mencionado en Çelik, 2008)

## 6 Discusión y Conclusiones

Si volvemos a la pregunta del trabajo: ¿Qué dice la investigación previa sobre la relación entre la L1 y la LM en la enseñanza de lenguas? Podemos decir que parece haber sido, o a lo mejor sigue siendo, una pregunta bastante polémica. Hemos estudiado como ha sido la educación de lenguas en el pasado y los diferentes métodos rodeados en la enseñanza de lenguas para finalmente lograr a decir que quizá no existe solo una forma exitosa, sino que diferentes métodos pueden ser usados simultáneamente. Tenemos por un lado los documentos nacionales del gobierno basados por muchos años de investigaciones y por otro lado el profesor, que conoce a sus alumnos y toma medidas acerca de la enseñanza y los conocimientos anteriores de sus alumnos. Entendemos que esto puede ser una tarea bastante difícil en el aula de lenguas en general pero también en la clase de lenguas modernas en Suecia.

En la parte de perspectiva histórica hemos visto que en el principio de la enseñanza de lenguas el enfoque estaba en la gramática y la retórica (Richards & Rodgers, 2003). Desde entonces mucho ha cambiado acerca del pensamiento de cómo aprendemos una lengua. Investigando el tema hemos aprendido que hoy en día los estudiantes tienen mucho poder acerca de su educación y que todos aprendemos de diferentes maneras y el mismo método puede ayudar a uno pero no al otro. Por esta razón es evidente pensar que la creencia de antes, de que solo un método debe ser utilizado, no es óptima.

En la búsqueda literaria encontramos muchos autores a favor del uso de la L1 de los estudiantes en la enseñanza de una nueva lengua, pero no tantos que están en contra. Hemos logrado entender que existen diferentes situaciones y tipos de actividades cuando la LM favorece pero que la exclusión total de la L1 no es recomendable. Ya que, como hemos mencionado anteriormente, en la L1 hemos aprendido a pensar, a comunicarnos y hemos adquirido una comprensión intuitiva de la gramática (Butzkamm, 2003).

De similar manera lo destaca Tornberg (2008) hablando de la perspectiva sociocultural y cómo nuestra lengua materna influye en los pensamientos que tenemos. Según la autora nuestros pensamientos son lingüísticos y no podemos obtener conocimiento de una realidad objetiva fuera del lenguaje, sino solo de la construcción lingüística de esa realidad. Nuestro idioma es nuestro mundo y la investigación muestra que una persona puede sentirse de diferentes maneras dependiendo del idioma que está en uso. Además de esto, los conocimientos nuevos se añaden a nuestros conocimientos anteriores y los conocimientos que

una persona tiene desde antes están directamente relacionados con el aprendizaje de una nueva lengua (MCER, 2002). Nos parece importante tener estos aspectos en cuenta a la hora de enseñar lenguas para poder dar a los estudiantes las mejores condiciones posibles.

Un aspecto que nos parece bastante complicado para los profesores en la enseñanza de una nueva lengua es lo que propone Skolverket (2011) en el currículo sueco para lenguas extranjeras. Como hemos visto antes, unas de las metas según ellos son que la LM y la L1 deben cooperar y apoyarse mutuamente, pero al mismo tiempo la LM debe ser utilizada en la mayor medida posible en la enseñanza. Esta explicación nos parece demasiado vaga, ya que es difícil interpretar la palabras “en la mayor medida posible”. Otro aspecto que no parece que tengan en cuenta es que existen diferentes niveles y en el currículo no se diferencia entre un nivel básico y un nivel avanzado a la hora del uso de la LM. Pensamos que esto hace que los profesores tengan que hacer su propia interpretación en el aula. El currículo podría ser más claro acerca de la distribución de las lenguas para ayudar a los profesores en la enseñanza ya que eso es el objetivo de Skolverket.

En conclusión, en esta revisión literaria, hemos logrado a entender que hay una falta de literatura donde muestran momentos específicos en la enseñanza cuando el profesor debe usar la L1 de los estudiantes. Pensamos que sería de valor tener un documento más específico que el de Skolverket para poder apoyarse en situaciones relacionados con la L1 y la LM durante la clase. Parece injusto que Skolinspektionen menciona en sus trabajos que la enseñanza en varias escuelas no toma suficiente en serio su punto de partida en los documentos nacionales del gobierno cuando no hay mucha información accesible. Con la carga de trabajo que tienen los profesores hoy en día pensamos que no se puede exigir que sigan constantemente las nuevas investigaciones y busquen por su propia medida la información sino que debe estar más accesible en general.

## 7 Bibliografía

Atkinson, D. (1993). *Teaching monolingual classes*. Londres: Longman.

Bley-Vroman, R. (1989). The Logical Problem of Foreign Language Learning. *Linguistic Analysis*, vol. 20. 1-47 <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524544.005>

Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: Death of a dogma. *Language Learning Journal*, vol. 28, 29-39.

<https://doi.org/10.1080/09571730385200181>

Çelik, S. (2008) Opening the door: An examination of mother tongue use in foreign language classrooms. *H. U. Journal of Education*, vol. 34, 75-85.

Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado 17 de octubre de 2019, de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm)

Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado 19 de octubre de 2019, de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

De Angelis, G (2008). *Third or Additional Language Acquisition*. Dublin: Multilingual Matters.

Freeman, D., Freeman, Y.S. (2008) Enseñanza de lenguas a través de contenido académico. *Revista Educación y Pedagogía*, vol. XX, núm. 51, 97-110.

Galindo Merino, M. del M. (2016). La lengua materna en el aula de ELE (Tesis Doctoral, Colección Monografías; 15) Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (s. f.) Recuperado 16 de octubre de 2019, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-lengua-materna-en-el-aula-de-ele/>

Galindo Merino, M. del M. (s. f.). L1 en el aula de L2: ¿por qué no? *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, (25), 163-204.

Instituto Cervantes: Aprender español, cursos de español y cultura en España e Hispanoamérica. (s. f.). Recuperado 30 de septiembre de 2019, de <https://www.cervantes.es/default.htm>

Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching & Learning*. The University of Michigan: Heinle & Heinle.

Pablo, I. M., Lengeling, M. M., Zenil, B. R., Crawford, T., & Goodwin, D. (2011). Students and Teachers' Reasons for Using the First Language Within the Foreign Language Classroom (French and English) in Central Mexico. *Profile; Bogota*, vol. 13(2), 113-129.

Reynolds-Case, A. (2012). Exploring How Non-native Teachers Can Use Commonalities with Students to Teach the Target Language. *Hispania*, vol. 95(3), 523-537.

Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1986). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis*. Cambridge ; New York: Cambridge University Press.

Skolinspektionen. (s. f.). Recuperado 16 de octubre de 2019, de <https://www.skolinspektionen.se/>

Skolverket. (2011). Recuperado 30 de septiembre de 2019, de <http://www.skolverket.se/om-skolverket/andra-sprak-och-lattlast/lattlast/vad-ar-skolverket-lattlast-1.108132>

Skolverket. (2015). Ämnesplan för gymnasiet. Recuperado 10 de octubre de 2019, de <https://www.skolverket.se/laroplaner-amnen-och-kurser/gymnasieutbildning/gymnasieskola/mod?tos=gy&subjectCode=mod&lang=sv>

Suby, J., & Asención-Delaney, Y. (2009). El uso del español del profesor en las clases de principiantes. *Hispania*, vol. 92(3), 593-607.

Tornberg, U. (2008). *Språkdiraktik*. (5., [rev.] uppl.) Malmö: Gleerups Utbildning.

